

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Lundi, 7 mai 1906

N^o 29.

Montag, 7. Mai 1906.

Loi du 2 mai 1906, concernant la modification de l'art. 14 du Code pénal et relative à la suppression de la peine du boulet pour les condamnés aux travaux forcés.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 5 décembre 1905, et celle du Conseil d'Etat du 23 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. Le paragraphe 2 de l'art. 14 du Code pénal est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Le Gouvernement réglera les distinctions à établir, quant au régime, entre les condamnés aux travaux forcés et les condamnés à la reclusion ».

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 2 mai 1906

GUILLAUME.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN

Gesetz vom 2. Mai 1906, betreffend Abänderung des Art. 14 des Strafgesetzbuches und Abschaffung der Strafe der Schleppfugel für die zu Zwangsarbeit Verurtheilten.

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 5. Dezember 1905, und derjenigen des Staatsrathes vom 23. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Paragraph 2 des Art. 14 des Strafgesetzbuches ist abgeschafft und durch folgende Bestimmung ersetzt :

„Die Regierung ist beauftragt, die zwischen den Zwangsarbeits- bezw. Zuchthaus-Sträflingen aufzustellenden Regimenter-schiede zu regeln.“

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenburg, den 2. Mai 1906.

Wilhelm.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Arrêté grand-ducal du 2 mai 1906, concernant les distinctions à établir entre les condamnés aux travaux forcés et les condamnés à la reclusion.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 2 mai 1906, portant modification du § 2 de l'art. 14 du Code pénal, et relative à la suppression de la peine du boulet pour les condamnés aux travaux forcés ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les condamnés aux travaux forcés porteront à l'extérieur sur la manche gauche de leur veston, brodées en grands caractères de couleur voyante, les lettres T. F.

Art. 2. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 2 mai 1906

GUILLAUME.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Bourses d'études.

Une bourse d'études de la fondation Seyler, pour études à l'Athénée, réservée à des jeunes gens sans fortune de la ville de Luxembourg, est vacante depuis le 1^{er} avril dernier.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour la fin du mois au plus tard.

Luxembourg, le 5 mai 1906.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Groß. Beschluß vom 2. Mai 1906, betreffend Regelung der zwischen den Zwangsarbeits- bezw. Zuchthaussträflingen anzustellenden Unterschiede.

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 2. Mai 1906, betreffend Abänderung des § 2 des Art. 14 des Strafgesetzbuches und Abschaffung der Strafe der Schleppfugel für die zur Zwangsarbeit Verurtheilten.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Zwangsarbeits-Sträflinge tragen auf dem linken Ärmel ihrer Jacke in großen, auffälligen Schriftzeichen die Buchstaben T. F.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt

Schloß Hohenburg, den 2. Mai 1906.

Wilhelm.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die Studienbörse der Stiftung Seyler für Athenäumstudien zu Gunsten unbemittelter Studenten der Stadt Luxemburg ist seit dem 1. April lezthin fällig.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten, mir ihre desfalligen Gesuche nebst Belegstücken für spätestens Ende lfd. Mts. zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 5. Mai 1906.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour le droit, qui se réunira en session extraordinaire suivant avis publié au n° 28 du *Mémorial* de l'année courante, procédera également à l'examen de M. Marcel *Noppeney* de Differdange, récipiendaire pour le second examen du doctorat en droit.

L'examen écrit de M. *Noppeney* est fixé au samedi, 16 juin prochain, de 9 h. du matin à midi et de 3 à 6 h. de l'après-midi; l'examen oral au mardi, 26 juin prochain, à 3 heures de relevée.

A cause d'empêchement de plusieurs membres du jury les changements suivants ont été opérés dans l'époque des examens pour la candidature: l'examen oral de M. *Kayser* aura lieu le jeudi, 17 mai, à 10 heures du matin, celui de M. *Duren*, le mercredi, 30 mai, à 10 heures du matin.

Luxembourg, le 7 mai 1906.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Jury d'examen.

Par dérogation à l'avis publié au n° 25 du *Mémorial* de l'année courante, l'examen oral de M. Ch. *Weber* de Luxembourg, récipiendaire pour le premier examen de la candidature en sciences naturelles, a été remis au mardi, 12 juin prochain, à 3 h. de relevée.

Luxembourg, le 7 mai 1906.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Administration des télégraphes et téléphones.

Des agences téléphoniques qui s'occupent également de la transmission et de la réception des télégrammes, sont établies dans les localités de Michelau et de Schlindermanderscheid.

Les agences sont ouvertes les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für das Rechtsstudium, welche gemäß Bekanntmachung in Nr. 28 des „*Mémorial*“ in außerordentlicher Sitzung zusammentritt, wird ebenfalls die Prüfung des Hrn. Marcel *Noppeney* aus Differdingen, Rezipiend für die zweite Prüfung des Doctorates der Rechte, vornehmen.

Die schriftliche Prüfung des Hrn. *Noppeney* ist auf Samstag, 16. Juni, von 9 Uhr Morgens bis Mittag, und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags festgesetzt; die mündliche Prüfung auf Dienstag, 26. Juni, um 3 Uhr Nachmittags.

Wegen Verhinderung mehrerer Jurymitglieder sind in den Prüfungen für die Candidatur folgende Veränderungen eingetreten: die mündliche Prüfung des Hrn. *Kayser* findet am Donnerstags, 17. Mai, um 10 Uhr Morgens, die des Hrn. *Düren* am Mittwoch, 30. Mai, ebenfalls um 10 Uhr Morgens, statt.

Luxemburg, den 7 Mai 1906

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung — Prüfungsjury.

In Abänderung der in Nr. 25 des „*Mémorial*“ veröffentlichten Bekanntmachung ist die mündliche Prüfung des Hrn. Karl *Weber* aus Luxemburg, Rezipiend für die erste Prüfung der Candidatur in den Naturwissenschaften, auf Dienstag, 12. Juni k., 3 Uhr Nachmittags verlegt worden.

Luxemburg, den 7 Mai 1906.

Der General-Director der Finanzen,
M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Telegraphen- und Telephonwesen.

Telephonagenturen, welche sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassen, sind in den Ortschaften Michelau und Schlindermanderscheid errichtet worden.

Die Agenturen sind geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von

heures du soir ; les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 9 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 5 mai 1906

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 28 avril au 5 mai 1906.

2 bis 7 Uhr Abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 9 Uhr Vormittags und von 5 bis 6 Uhr Nachmittags.

Luxemburg, den 5 Mai 1906

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen, vom 28. April bis zum 5. Mai 1906 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N ^o d'ordre	CANTONS	LOCALITÉS.	Fièvre typhoïde	Diph-terie.	Coque-luche.	Scarla-tine	Variole.	Affections puerperales.
1		Luxembourg-ville.	1	»	»	2	»	»
		Pfaffenthal.	»	»	»	»	1	»
		Grund.	»	»	»	»	2	»
		Limpertsberg.	»	»	»	»	1	»
2	Luxembourg.	Oetrange.	»	»	»	»	1	»
		Hollenich.	»	»	2	»	»	»
		Weimerskirch	»	»	»	1	»	»
3	Esch s/Alz.	Differdange.	»	»	»	1	»	»
		Dudelange.	1	»	»	»	»	»
4	Clervaux.	Holtzthum.	»	1	»	»	»	»
		Obereisenbach	»	1	»	»	»	»
5	Diekirch.	Ettelbruck.	»	»	»	1	»	»
		Hoscheid.	»	»	»	»	»	1
6	Vianden.	Stolzembourg.	1	»	»	»	»	»
Total . . .			3	2	2	5	13	4

Luxembourg, le 5 mai 1906

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois d'avril 1906.

N ^o	NOMS ET DOMICILE.	QUALITÉ.	COMPAGNIES D'ASSURANCES.	DATE de l'agregation.
1	<i>Bauschlet, J -B.,</i> hôtelier à Remich.	Agent.	Magdeburger Hagel-Versicherungs-Gesellschaft.	7 avril.
2	<i>Mercatoris, Michel,</i> hôtelier à Rambrouch.	id.	Preussische National-Feuer-Versicherungs-Gesellschaft, Stettin.	10 id.
3	<i>Alsch, Félix,</i> agent d'affaires à Bettembourg.	id	Preussische Lebens-Versicherungs-Actien-Gesellschaft, Berlin.	28 id.

Luxembourg, le 1^{er} mai 1906.